

# Rapport d'activité 2020



# édito



كان يا ما كان...  
Once upon a time...  
Es war einmal...  
Il était une fois...  
曾几何时...  
Había una vez...  
היה היה פעם...  
C'era una volta...  
Жил-был...

## Anna Stevanato, Fondatrice et directrice de DULALA

A l'heure où je rédige ces lignes, la France traverse son troisième confinement. L'équipe, en télétravail, assure avec agilité la continuité de ses missions.

Nous tenons bon, malgré la crise inédite qui nous a toutes et tous frappés.

Visioconférences, présentiel, distanciel, vacances confinées, couvre-feu, jours pandémiques... l'année que nous venons de passer a montré, à travers ce vocabulaire devenu courant, à quel point les langues sont en mouvement et s'adaptent au monde qui change (et nous avec elles !).

Quelle année 2020 ! Elle restera une année singulière en divers aspects.

Les inégalités sociales se sont encore creusées en France.

A travers la création de Lexilala, une plateforme lancée en avril 2020 qui a pour but de faciliter la communication entre les enseignant·e·s et les parents dont le français n'est pas la langue première, Dulala participe à la recherche et à la création de solutions pour y faire face.

L'année 2020 a aussi vu l'obscurantisme s'accentuer, notamment suite à l'assassinat de Samuel Paty. Nous pensons que l'éducation constitue, plus que jamais, un rempart contre les séparatismes et a un rôle capital à jouer pour développer l'esprit critique, la curiosité, l'ouverture, la tolérance des enfants, futurs citoyens de demain.

La preuve en est *Chaprouchka*, l'album paru en septembre 2020, écrit par Elsa Valentin et illustré par Florie Saint-Val, édité par Syros en lien avec Dulala. Cet ouvrage, par ses illustrations pétillantes et les langues qui s'incrustent dans le récit telles des pierres précieuses, permet au lecteur de s'ouvrir à l'Autre et la diversité qui nous entoure. *Chaprouchka* casse en outre les codes de l'écriture (et de la lecture), en imaginant une autre version de l'histoire traditionnelle du Petit Chaperon rouge, où les enjeux liés à la pluralité des images et des imaginaires croisent ceux de l'écologie.

L'année 2020 a mis brutalement en lumière la nécessité d'aller vers un autre Demain, défini par des ambitions collectives et des visions éducatives engagées pour construire des espaces d'ouverture, de lien, de pluralisme et d'unité et faire en sorte que les valeurs républicaines résonnent en nous tou·te·s:

- ◆ Liberté de grandir avec toutes les langues et cultures qui forgent notre identité plurielle
- Egalité comme un objectif à poursuivre pour lutter contre les discriminations et les crispations identitaires
- et Fraternité, pour créer les conditions d'une France unie dans sa diversité.

# table des matières

L'ASSOCIATION	5.
FRISE CHRONOLOGIQUE 2020	8.
CRÉER	9.
<i>Chaprouchka</i> , un nouvel album jeunesse plurilingue .... 10.	
Lexilala, une plateforme interactive pour créer du lien entre l'école et les familles .... 11.	
<i>Radio Linglangues</i> – Droits de l'enfant, chaud devant ! Une vraie-fausse émission de radio plurilingue .... 12.	
ESSAIMER	13.
Dulala, un déploiement national .... 14.	
Les formations .... 16.	
Focus sur les Universités Dulala .... 17.	
ÉVALUER	19.
Quel impact social pour les formations de Dulala ? .... 19.	
FÉDÉRER	20.
Le Concours Kamishibaï plurilingue et le réseau international Kamilala .... 20.	
SENSIBILISER	22.
Nos publications et retombées médiatiques .... 23.	
GRANDIR	24.
Développement d'un nouveau site internet .... 25.	
Création de la mallette multilingue Fabulala .... 26.	
ÉQUIPE ET GOUVERNANCE	26.
RAPPORT FINANCIER	27.
NOS PARTENAIRES	30.
CONTACT	31.

合作伙伴  
socios  
שותפים  
partnerne  
партнеры  
socio  
شركاء

# l'association



## Notre vision

**Faire du multilinguisme de notre société un levier pour une société plus juste et inclusive.**

## Qui sommes-nous ?

Créée en 2009, Dulala est aujourd’hui une référence dans l’éducation en contexte multilingue. Organisme de formation, l’association accompagne les acteur·rice·s des champs éducatif, culturel, social ou de la santé dans la mise en place de projets ouverts sur les langues. Véritable laboratoire, Dulala s’appuie sur des réseaux de chercheur·se·s et de professionnel·le·s pour concevoir des pratiques et des ressources testées sur le terrain.

## Pourquoi prendre en compte les langues des familles ?

La France est un pays multiculturel : dans certains territoires, une forte proportion de la population est issue de l’immigration. Les études montrent que les langues des enfants ne sont pas un obstacle à l’entrée dans le français et à l’intégration, bien au contraire ! Elles sont pourtant peu prises en compte. Or, accueillir les langues familiales en contexte éducatif favorise les apprentissages, l’inclusion et l’ouverture sur le monde de tous les enfants, qu’ils parlent une ou plusieurs langues.

## Nos objectifs :

- 1 Permettre la réussite scolaire de tous les enfants, quelle que soit leur origine sociale ou culturelle
- 2 Participer à la cohésion sociale
- 3 Lutter contre les discriminations envers les langues et leurs locuteur·rice·s

« Les langues sont des trésors.  
Toutes les langues.  
Comme des doudous, elles rassurent, elles protègent, elles consolent.  
Comme des armures,  
elles te rendent plus fort,  
elles t’outillent avec l’arme la plus puissante : la parole.  
Comme des caresses,  
elles donnent envie d’aller les uns vers les autres.  
Comme des bêquilles, elles t’aident à avancer dans la vie. »

Anna Stevanato

## 2020 en chiffres

Plus de **11 000** enfants impactés en France

**1 300** professionnel·le·s directement touché·e·s, malgré la crise sanitaire

Une équipe de **7** permanent·e·s

**7** formateur·rice·s intervenant dans toute la France

et plus de **20** intervenant·e·s auprès d’enfants en Ile-de-France

# Quatre pôles d'activités



## Pôle de Production de ressources pédagogiques

La conception de ressources pédagogiques répond à un besoin exprimé par les professionnel·le·s de l'éducation : elles et ils nous font régulièrement remonter le constat d'un manque d'outils permettant d'accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, que l'on parle soi-même d'autres langues ou non.

En lien avec des expert·e·s, des chercheur·se·s et des professionnel·le·s de l'éducation, nous développons des ressources pédagogiques facilement appropriables, ludiques et esthétiques, pour faire de la diversité des langues une richesse partagée.

**Chaque ressource est :**

● **plurilingue**, à l'image d'une classe d'élèves dont certains grandissent avec plusieurs langues et sont réuni·e·s par l'école pour apprendre en français.

■ **accompagnée de propositions** de mise en place en contexte multilingue.

Retrouvez nos ressources (albums jeunesse, Kamishibaïs plurilingues, Boîtes à histoires, CD de comptines, jeux éducatifs, vidéos et livrets informatifs...) sur [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr) et dans notre catalogue de ressources pédagogiques.

Les ressources pédagogiques de Dulala sont considérées par 99% des participant·e·s aux formations comme facilement appropriables, et ce, dans une grande diversité de contextes.

(étude d'impact des formations Dulala)

## Pôle Ateliers

L'association organise des ateliers à Paris et à Montrouil (93), ce qui nous permet de conserver un lien fort avec le terrain et d'adapter à la pratique les matériaux pédagogiques et les théories issues de la Recherche. Nous pouvons également accompagner des acteur·rice·s et structures souhaitant créer de tels ateliers dans d'autres zones géographiques pour mettre en œuvre de tels projets. Ces ateliers peuvent notamment s'intégrer à un parcours de formation.

**Il existe 2 types d'ateliers :**

● Les ateliers d'"éveil aux langues", fondés sur une approche pédagogique innovante développée par des chercheur·se·s en éducation plurilingue et expérimentée dans de nombreux pays. Ces ateliers pensés sous forme de projets interdisciplinaires dont le cœur est plurilingue visent à :

- Développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle
- Développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues
- Reconnaître et valoriser les langues des uns et des autres.

◆ Les ateliers bilingues, qui visent à soutenir les parents dans la transmission de leur·s langue·s familiale·s. Ces ateliers regroupent des enfants âgés de 3 à 6 ans (ou 6-8 ans), parlant ou comprenant une même langue. L'atelier propose des activités ludiques permettant aux enfants de développer ou de consolider leur vocabulaire et leur syntaxe dans des domaines variés tout en s'amusant.

Pendant les confinements, ces ateliers ont été poursuivis en visio afin de garantir une continuité pour les enfants et leurs parents.



## Pôle Formations et sensibilisation

### Pour qui ?

Les formations Dulala sont destinées aux professionnel·le·s de l'éducation, de la petite enfance, de la santé, des métiers du livre, de la formation linguistique et du travail social.

### Pourquoi ?

Dulala a pour objectif de sensibiliser les actrices et acteurs éducatifs aux enjeux liés à une éducation prenant en compte les langues des enfants et des familles et leur permettre d'intégrer cette démarche dans leurs pratiques quotidiennes via des ressources pédagogiques facilement appropriables. Consciente des spécificités relatives à chaque corps de métier, Dulala apporte un soin particulier à définir les attentes et objectifs de chaque partenaire.

« En France, on a le français comme langue commune mais il y a aussi d'autres langues présentes et des enfants d'autres cultures dans les écoles. Faire un brassage de langues et de cultures permet aux enfants de développer une ouverture aux autres.»

Témoignage d'un enseignant

## Pôle Réseau

Afin de renforcer l'impact de nos actions en faveur d'une éducation qui s'adapte aux enfants et prenne en compte leur origine et compétences langagières, nous animons une communauté d'acteur·rice·s éducatifs réuni·e·s autour de l'envie d'accueillir et de valoriser les langues des familles dans les contextes éducatifs.

Le réseau s'appuie entre autres sur le Concours Kamishibaï plurilingue : un projet pédagogique qui propose aux enfants de créer une histoire au format kamishibaï (« théâtre de papier » en japonais), intégrant au moins quatre langues. Ce concours est désormais porté par de nombreux partenaires dans le monde entier à travers le réseau Kamila-la.org. Plus d'informations sur ce concours p. 21.

Nous favorisons également les échanges entre acteur·rice·s ayant bénéficié d'une formation en leur offrant un espace de partage sur Blalala, un groupe Facebook dédié aux témoignages, échanges sur des activités qu'ils·elles ont pu mener, etc.

Les actions de sensibilisation permettent d'aborder les enjeux liés à l'accueil des langues des familles, à partir de diverses ressources. Elles se distinguent des formations par leur durée, plus courte, par un nombre de participant·e·s plus élevé (au-delà de vingt personnes), ainsi que par l'absence de temps dédiés à la création de ressources.

# frise chronologique

## FÉVRIER

- 3 au 6 : université d'hiver "Compétences plurilingues et transculturelles des élèves : de la valorisation collective vers une prise en compte individualisée" en collaboration avec le Centre Babel.



- 26 février : intervention d'Anna Stevanato au colloque organisé par l'université Paris 8 "Saint-Denis territoire en migrations ?"
- 13 au 15 : réunion Erasmus+ à Aoste autour des ressources à développer pour le Concours Kamishibaï plurilingue.

## JUIN

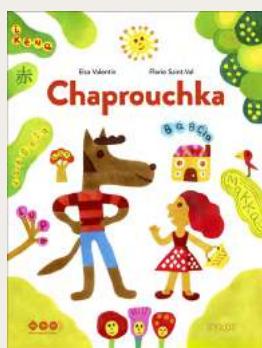
- Dulala devient membre de l'IKAJA, The International Kamishibai Association of Japan, association japonaise, référence internationale sur le kamishibai.

## IKAJA

The International Kamishibai Association of Japan

## OCTOBRE

- Parution de **Chaprouchka**, un album jeunesse plurilingue d'Elsa Valentin et Florie Saint-Val, né d'un partenariat entre Dulala et la maison d'édition Syros.



## AVRIL

- Lancement de la version bêta de Lexilala, la plateforme qui facilite les échanges entre les familles dont le français n'est pas la langue première et les enseignants.



- Sortie de Droits de l'enfant, chaud devant!
  - Radio Linglangues.** Une vraie-fausse émission d'Elsa Valentin sur les droits de l'enfant, dans 21 langues du monde entier et avec plus de 80 interprètes. Une co-édition Dulala - **Trois petits points**.

## JUILLET

- 6 au 10 : université d'été "Pratiques artistiques et plurilinguisme" en partenariat avec l'association Môm'artre et Ma scène nationale.



## NOVEMBRE

- Les ateliers bilingues continuent en visio.
- 4 novembre : restitution de l'étude d'impact des formations de Dulala menée par l'agence Phare avec l'intervention de Corinne Mencé Caster, professeure à la Sorbonne, ex-présidente de l'Université des Antilles.
- 5 novembre : présentation des Concours Kamishibaïs plurilingues menés à travers le monde, dans le cadre de la Helsinki Education Week.
- 5 novembre : Présentation du projet Dulala devant les 80 territoires alors labellisés Cités éducatives.
- 20 novembre : Tribune sur le HuffPost rédigée par Anna Stevanato, directrice de Dulala et la chercheuse Bien Dobui à l'occasion de la Journée internationale des droits de l'enfant.
- 25 au 27 novembre : Interventions de Dulala auprès des professionnel·le·s de l'Education nationale de Mayotte suite à l'invitation du rectorat.

## MAI

- Christine Hélot, présidente d'honneur de Dulala et Anna Stevanato, fondatrice et directrice.

- 7 mai : Intervention de Fabrice Jaumont et présentation de "La révolution bilingue" (TBR Books, 2017) au webinaire "Se tourner vers l'avenir. Soutenir l'éducation bilingue" avec la participation de Christine Hélot, présidente de Dulala et Anna Stevanato, fondatrice.

- 27 mai : Remise des prix du Concours Kamishibaï plurilingue 2019-2020.



## SEPTEMBRE

- Lancement de l'accompagnement pluriannuel de la Cité éducative de Pau.



- Lancement officiel de Lexilala.

## DÉCEMBRE

- Obtention de la certification Qualiopi, un label national qui atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation.

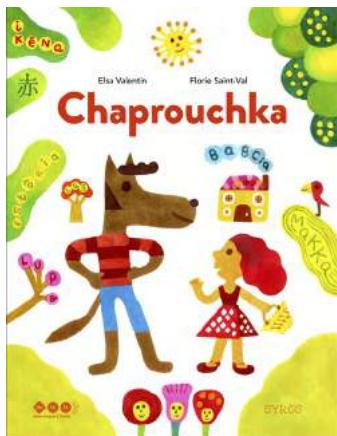


# Créer

Stwórz Create Kurti  
Skapa ൡുന്വാക്കു  
Şeda Oluşturmak



En 2020, trois nouvelles ressources ont vu le jour chez Dulala : un album jeunesse (Chaprouchka), une vraie-fausse émission de radio sur les droits de l'enfant (Droits de l'enfant, chaud devant ! - Radio Linglangues), et un site (lexilala.org). Les projets Chaprouchka et Lexilala se poursuivront en 2021.



## Chaprouchka, un album écrit par Elsa Valentin, illustré par Florie Saint-Val et co-édité par Dulala et les éditions Syros.

**Dans la forêt, Mister Wolfy Loupo rencontre une menina que passa. C'est Chaprouchka, qui porte chez Grand-mama une galette et une garrafa de limonada. Wolfy Loupo se hâte taf taf et arrive le premier à sa casa. « C'est le loup, il va me manger ! » s'écrie la mormor qui connaît ses classiques. Mais Wolfy est bien décidé à réécrire l'istòria ! Et ensemble, ils vont réserver à Chaprouchka une drôle de surprise...**

### Pourquoi le Petit Chaperon rouge ?

Le Petit Chaperon rouge est un conte qui a beaucoup voyagé et qui s'est laissé approprier par de nombreux conteurs et conteuses. On en retrouve ainsi des versions dans diverses régions de France, mais aussi dans différents pays du monde. Mais Le Petit Chaperon rouge, c'est aussi un des grands classiques de l'école en France, une de ces histoires qui font partie du patrimoine commun que partagent les élèves.

Ce sont ces deux aspects qui nous ont intéressés à l'heure de réfléchir à une version plurilingue d'un conte : sa malléabilité à l'épreuve de différentes cultures et langues, et sa familiarité avec les enfants et les familles vivant en France.



### Comment les langues s'intègrent-elles à la narration ?

Accompagnée de Dulala, Elsa Valentin a collecté des mots dans une cinquantaine de langues, en veillant à créer un joyeux équilibre entre la musicalité, l'humour et la compréhension du texte. Un sacré défi pour l'auteure, et des moments de plaisir assurés pour les petits et grands lecteurs !

### Pour en savoir plus :

- ◆ L'album : <https://www.dulala.fr/albums-jeunesse-dulala/>
- ◆ Le livret pédagogique : <https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2020/12/Livret-Chaprouchka-2020-12-01-VF.pdf>
- ◆ L'appli Syros Live : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.sejer.syroslive&hl=fr>



# Lexilala, un projet pour inclure pleinement les parents dans la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

Aujourd’hui plus que jamais, une communication plurilingue est nécessaire pour que toutes les personnes vivant en France, quel que soit leur niveau de maîtrise du français, puissent avoir accès aux informations transmises par les acteurs éducatifs.

Lexilala.org est un site interactif pour faciliter la communication entre l’école et les familles dont le français n’est pas la langue première. Cette première version s’adresse principalement aux parents et professionnel·le·s de l’éducation travaillant avec des enfants à l’école maternelle.

Cette plateforme numérique propose une liste de plus de 260 mots et expressions d’usage fréquent en contexte scolaire, traduits en onze langues : l’anglais, l’arabe standard, le chinois mandarin, l’espagnol, le grec, l’italien, le roumain, le russe, le soninké, le tamoul et le turc. Chaque mot est accompagné d’une illustration.

Lexilala permet ainsi de générer des cartes images multilingues. Pour chaque terme, il est possible d’écouter les audios de chaque traduction ou de télécharger et imprimer la carte image correspondante.

Cette première version a été pensée en partenariat avec :

- ◆ FCPE Montreuil
- Dix milliards humains
- Fable Lab



## Un projet en cours avec les Cités éducatives

A partir de cette première version, Dulala propose aux acteurs des Cités éducatives de réfléchir collectivement à un déploiement de Lexilala, en ajoutant les termes nécessaires à la communication avec des familles d’enfants de 0 à 3 ans, mais aussi de 6 à 10 ans et de 10 à 15 ans. Il s’agit également de transformer ce site en une application, qui permettra ainsi aux parents de se saisir facilement de ce site.



## réunion avec les parents



# Droits de l'enfant, chaud devant !

## Une vraie-fausse émission de radio Linglangues

### Un partenariat avec la maison d'édition Les Trois Petits Points



Grâce à la plume toujours aussi inventive et originale d'Elsa Valentin (la talentueuse auteure de *Bou et les 3 zours*), une nouvelle fréquence radio est née en avril 2020 : « Radio Linglangues, la radio qui parlingue à toute berlangue » est une vraie-fausse radio dans laquelle les enfants donnent le « la », et qui fait la part belle aux langues du monde entier.

L'émission du jour est consacrée aux droits de l'enfant. Tout en humour et en légèreté, on y apprend plein de choses sur leur histoire et sur la convention de Genève aux côtés de petits spécialistes. Mais ce sont aussi des témoignages de mineur·e·s isolé·e·s, des petits droits de rien du tout revendiqués très sérieusement, un micro-trottoir hilarant, un reportage dans une école bilingue pas comme les autres, une interview politique et des coups de gueule en pagaille. Le tout est rythmé par des pauses musicales multilingues.

Dulala est très fière d'avoir accompagné la création de ce petit ovni dans le paysage sonore, avec plus de 80 interprètes, 21 langues en tout, et une invitée surprise qui n'a pas sa langue dans sa poche...Greta Thunberg !



raconter  
tell  
sagen  
أُقْوِل  
告诉  
decir  
לְסַפֵּר  
dire  
сказать

# Essaimer

enjambrar

swarm

zwermen

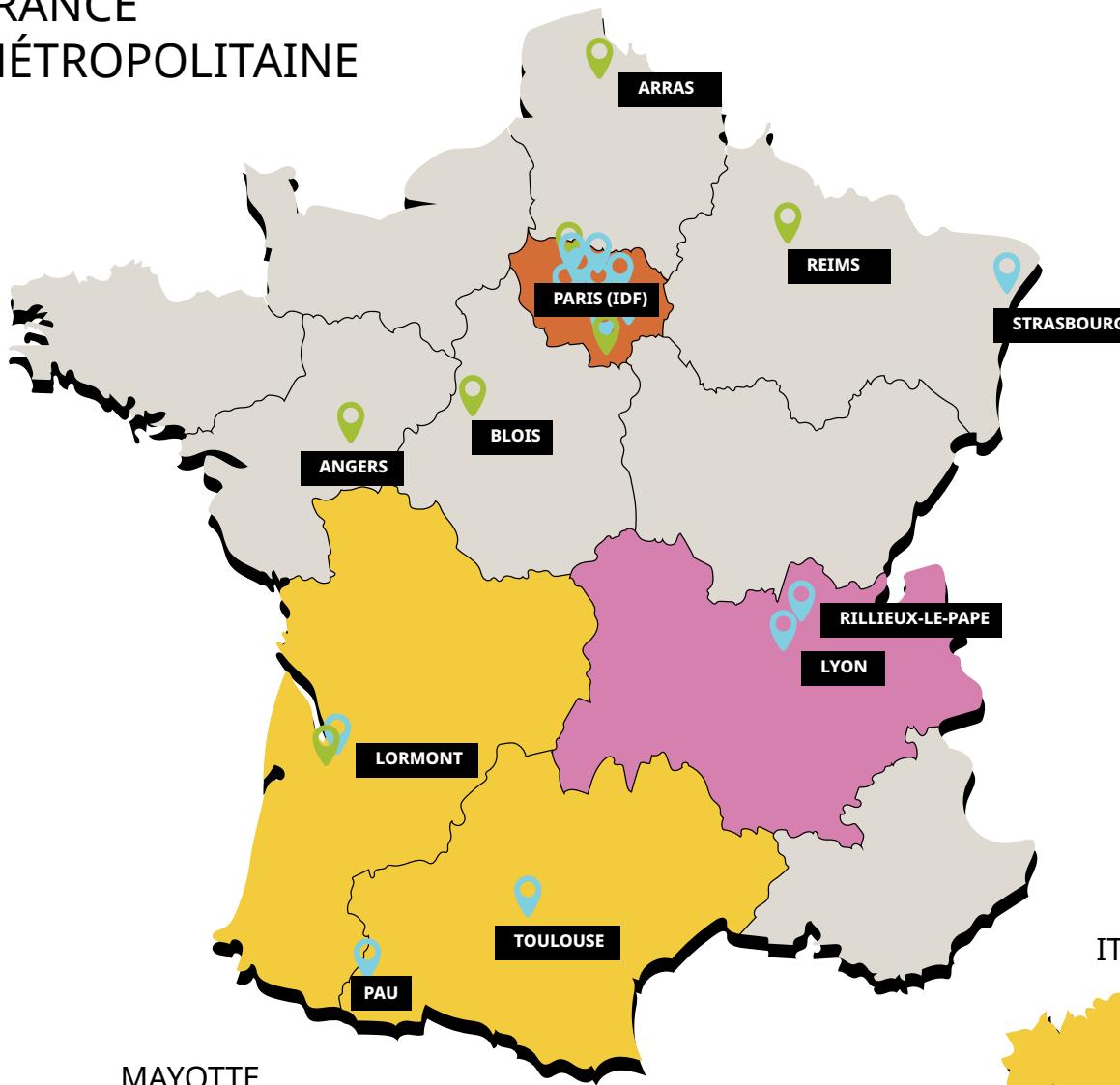
schwäermen



# Dulala, un déploiement national

L'année 2020 a confirmé le déploiement national de Dulala

## FRANCE MÉTROPOLITaine



MAYOTTE

LA RÉUNION



- Territoire accompagné :** Pau, Lyon, Lormont, Toulouse, Mayotte, La Réunion, Rillieux-la-Pape, Montreuil, La Courneuve, Aubervilliers, Aulnay-sous-Bois, Clichy-sous-Bois, Strasbourg, Paris, Corbeil-Essonnes, Evry-Courcouronnes, Gennevilliers
- Implantation historique et siège :** région IDF (Montreuil)
- Implantation depuis 2019 :** régions Occitanie et Nouvelle-Aquitaine, Italie
- Implantation depuis 2020 :** région Auvergne Rhône Alpes
- Cités éducatives participant au développement du projet pilote «Lexilala» :** Arras, Evry Courcouronnes, Lormont, Reims, Angers, Blois, Gennevilliers



## FOCUS :

**En septembre 2020,  
lancement de l'intervention de Dulala,  
qui durera 3 années,  
auprès de la Cité éducative de Pau.  
Retrouvez sur le site de la Ville de Pau  
un reportage réalisé sur ce projet.**

## Objectifs d'ici à 2024 :



**Autour de 300  
professionnel·le·s formé·e·s**



**Plus de 6000 bénéficiaires  
constitués de parents, d'enfants  
et d'acteurs et d'actrices éducatifs  
touché·e·s par nos actions**

# Les formations

Dulala est un organisme de formation certifié, enregistré sous le n°11 75 4647475 auprès de la Préfecture de la Région Île-de-France.

**1200** professionnel·le·s ont été formé·e·s ou sensibilisé·e·s

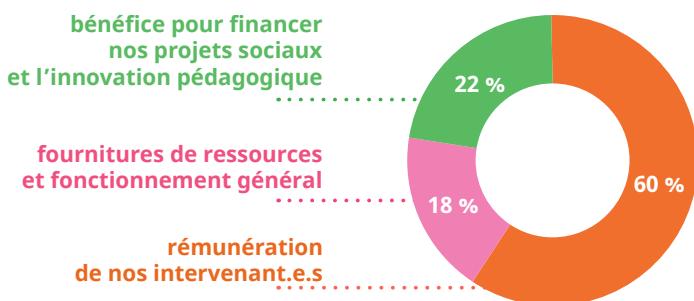


**290** heures de formations dispensées  
**44** heures de sensibilisation



**2** universités Dulala organisées

## Que couvre le coût d'une formation DULALA ?



Dulala inscrit son modèle économique dans l'économie sociale et solidaire. Nous bénéficions de subventions, mais aussi de produits issus de la vente de nos formations qui nous garantissent une certaine autonomie financière ainsi que la liberté d'innover.

## Nouveauté 2020 :

Dulala propose désormais 2 formations destinées aux orthophonistes : bilan orthophonique ainsi que rééducation orthophonique de l'enfant bilingue. Nous avons obtenu la certification du Fonds Interprofessionnel de Formation des Professionnels Libéraux (FIF PL) et sommes en cours de certification par l'Agence nationale du Développement Professionnel Continu (DPC).

**Bilan orthophonique**  
de l'enfant plurilingue et pluriculturel

Formation en présentiel animée par Paulette Antheunis, orthophoniste.  
Les 18, 19, 21, 28, 29 et 30 octobre 8h30 - 12h15  
(6 matinées en visioconférence)

Prérequis : avoir le diplôme de capacité en orthophonie.  
A noter : la formation « Bilan orthophonique de l'enfant plurilingue et pluriculturel » est préalable à celle intitulée « Rééducation orthophonique de l'enfant bilingue »

**Rééducation orthophonique**  
de l'enfant bilingue

Formation en présentiel animée Paulette Antheunis, orthophoniste.  
Du 22 au 23 novembre 2021  
Au Mundo - 47 avenue Pasteur 93100 Montreuil

Prérequis : avoir le diplôme de capacité en orthophonie et avoir réalisé la formation « Bilan orthophonique de l'enfant plurilingue et pluriculturel »

**Qualiopi**   
processus certifié

 **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

En décembre 2020 Dulala a été évaluée conforme aux exigences requises par Qualiopi pour les actions de formation. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation et permet de bénéficier des financements prévus dans le cadre de la formation professionnelle.

# Focus sur... les universités Dulala



## Pour qui ?

Une quarantaine de professionnel·le·s et d'étudiant·e·s venu·e·s d'horizons géographiques et professionnels variés.

## Quand ?

4 à 5 jours en périodes de congés scolaires.

## Pourquoi ?

Actualiser ses connaissances théoriques et ses pratiques éducatives, mener une réflexion personnelle et collective sur le plurilinguisme, bénéficier de ressources pour s'appuyer sur les langues des enfants afin d'améliorer la réussite scolaire, découvrir plusieurs perspectives autour d'une même thématique à travers des interventions variées.

## Contenu :

Recours à des expert·e·s pour intervenir lors des universités Dulala : chercheur·e·s, associations, artistes, professionnel·le·s du terrain...



« Bravo ! Pour la variété des contenus, les intervenants, l'équipe d'animation formation de Dulala... (...) ça donne envie de refaire une université ! »

Témoignage d'une participante à l'université d'été 2020.

En 2020, 36 personnes ont participé à l'université d'hiver "Compétences plurilingues et transculturelles des élèves : de la valorisation collective vers une prise en compte individualisée" en partenariat avec le Centre Babel ainsi qu'à l'université d'été "Pratiques artistiques et plurilinguisme" en collaboration avec l'association Môm'artre et Ma scène nationale

# Evaluer

Assess  
Vurdere  
Bedöma  
Đánh giá  
Avaliar



# Quel impact social pour les formations de Dulala ?

## Evaluation externe d'impact social de nos formations

En 2019, Dulala a lancé une étude sur l'impact social de ses formations, réalisée par l'agence Phare, composée de spécialistes de l'évaluation des politiques publiques et de projets à impact social. Cette étude, publiée en 2020, s'appuie sur un suivi de cohortes de professionnel·le·s à court et moyen terme.

### La méthodologie

La méthodologie mise en œuvre dans le cadre de cette étude est structurée par une première phase de cadrage qualitatif. Un travail d'analyse documentaire a été mené, ainsi que deux groupes focus auprès de professionnel·le·s formé·e·s.

Ensuite, une enquête par questionnaire a été réalisée auprès des participant·e·s aux formations Dulala. Un premier questionnaire a été diffusé en version papier entre les mois de mars et de septembre 2019, auquel 604 personnes ont répondu.

Un second questionnaire a été diffusé en ligne, entre mi-décembre 2019 et mi-janvier 2020, auprès des mêmes participant·e·s et a été rempli par 190 personnes.

### Ce que nous retenons de cette étude :

◆ Les formations Dulala traitent plus que d'autres formations, pour 80% des répondant·e·s, d'enjeux qui sont trop peu souvent abordés.

Elles renforcent le sentiment de capacité des professionnel·le·s :

● 73% des professionnel·le·s se sentent plus en capacité qu'avant la formation de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français dans le cadre professionnel : quelques mois après la formation, 63% des participant·e·s déclarent avoir utilisé des ressources pédagogiques Dulala et 28% ne l'ont pas encore fait mais prévoient de le faire

● 97% des répondant·e·s déclarent que la valorisation de la diversité des langues dans leur structure les amène à considérer davantage les parents – et notamment les parents parlant d'autres langues que le français – comme des personnes ressource

“La force des formations Dulala est qu'elle agit aussi bien sur les personnes qui étaient déjà sensibilisées antérieurement aux enjeux du plurilinguisme que sur les personnes qui les découvrent lors des formations.”

Vous pouvez découvrir la synthèse de l'étude sur notre site internet.

L'étude révèle les 3 impacts des formations Dulala sur les professionnel·e·s :



Apport théorique



Nourrir et rendre visible le plurilinguisme



Présentation d'outils plurilingue



Temps collectifs autour des outils (construction, restitution)

#### IMPACT 1

Déconstruction des préjugés en favorisant la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle.

#### IMPACT 2

Développement de pratiques pédagogiques autour du plurilinguisme

#### IMPACT 3

Développement du lien social et mise en œuvre de dynamiques collectives

# Fédérer

Federare

Federēt

フェデレート

федерате



# Le Concours Kamishibaï plurilingue et le réseau international Kamilala



« Les élèves ont eu beaucoup de plaisir à participer à ce projet, à découvrir et à faire découvrir le Kamishibaï plurilingue, un support qu'ils ne connaissaient pas, mais aussi à s'entraîner à parler la langue des copains, à faire découvrir la leur, à comparer les langues entre elles. Ils étaient fiers de présenter leur travail aux élèves de l'école et à leurs parents qui ont collaboré au projet en nous aidant dans les traductions écrites ou orales ou en racontant des histoires. »

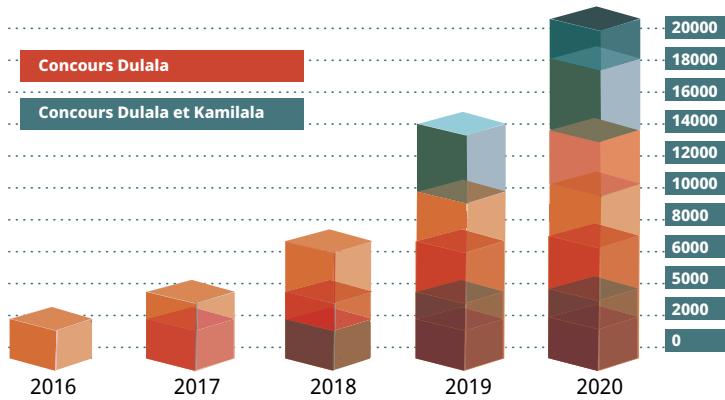
Témoignage d'Amélie Labriet, enseignante en UPE2A à l'école élémentaire Jean Vilar (Vaulx-en-Velin)

Comme chaque année depuis 2015, les Concours Kamishibaïs plurilingues du réseau international Kamilala ont recueilli un large succès auprès des enfants et des professionnel·le·s du monde entier. Malgré la pandémie de covid-19, près de 5000 enfants ont réussi à finaliser leur création en 2020. Au total, plus de 200 kamishibaïs ont été réalisés pour les 8 concours qui ont pu aboutir (sur 11 initialement prévus) en France, Espagne, Portugal, Vallée d'Aoste (Italie), Grèce, Suisse, Louisiane (Etats-Unis) et Asie-Pacifique.

En raison du contexte sanitaire, la remise des prix s'est déroulée en visioconférence le 27 mai 2020, en présence de plus de 150 personnes, dont de nombreux enfants. Un évènement riche en émotions, avec au programme la lecture d'un kamishibaï traditionnel japonais par l'artiste et membre du jury Yuiko Tsuno, et bien sûr la découverte des 4 lauréats du concours, à découvrir sur [kamilala.org](http://kamilala.org) et en vidéo sur notre chaîne Youtube.

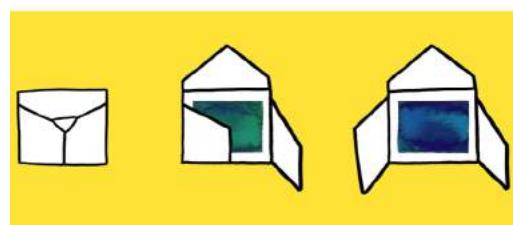
Dans le cadre du projet Erasmus+ Kamilala et avec le soutien de l'Organisation Internationale de la Francophonie, Dulala a produit, en collaboration avec les universités d'Aveiro (Portugal), de Thessalonique (Grèce), de Paris 8 (France) et la région autonome de la Vallée d'Aoste, un livret pédagogique. Il vise à accompagner toute personne intéressée par la création d'un Kamishibaï plurilingue dans un tel projet, notamment les participant·e·s au Concours Kamishibaï plurilingue. Ce livret a déjà été traduit en portugais et sera également traduit d'ici 2022 en anglais, grec et italien. Par ailleurs, dans le cadre du projet Erasmus+ Kamilala, une formation en ligne ainsi qu'un guide autour de la création et de la coordination d'un concours kamishibaï plurilingue sont en cours d'élaboration. Ils paraîtront d'ici août 2022.

## Nombre d'enfants impactés depuis le lancement du concours



## Kamishibaï plurilingue : de la création à la mise en œuvre

Guide d'accompagnement



ka mi la la

## Partenaires du réseau kamilala :



Cofinancé par le programme Erasmus+ de l'Union européenne

# Sensibiliser

senzibilizirati

提高意识

Zvyšte povědomí

Naekeun kasadaran

حَمَرَاءَ حَمَرَاءَ

LITTLE RED RIDING HOOD

CAPUCHINHO  
VERMELHO

PETIT  
CHARBERO  
ROUGE

لَوْلَى

WOLF

LOBO

لَوْلَى

WOLF

لَوْلَى

LOBO

# Nos publications et retombées médiatiques

En 2020, les actions de Dulala ont été relayées dans de nombreux médias à travers des interviews, des reportages et une tribune.



Chaprouchka, un petit Chaperon Rouge détourné et plurilingue  
Décembre 2020



Et si l'apprentissage multilingue et multiculturel était un antidote au séparatisme ?  
Novembre 2020



Un duo contre les inégalités éducatives et culturelles  
Novembre 2020



Comment on apprend une langue ?  
Février 2020



Délier les langues et relier les mondes  
Septembre 2020



Les langues et l'Europe : un atout pour les enfants  
Septembre 2020



Pour le plurilinguisme  
Avril 2020



« La norme française c'est le multilinguisme »  
Février 2020

## FOCUS : Et si l'apprentissage multilingue et multiculturel était un antidote au séparatisme ?

Tribune parue sur le HuffPost le 20 novembre 2020

Extraits : "Les discussions sur la laïcité sont essentielles mais il nous semble qu'elles devraient inclure une réflexion plus large sur la diversité culturelle de la France avec une approche plurielle des langues et des cultures. Ce travail mené par plusieurs acteurs du terrain dont l'association Dulala a montré qu'une éducation multilingue et interculturelle n'est pas seulement possible mais aussi fortement souhaitable pour lutter contre les inégalités et les discriminations".

## Publications

Sous la plume de notre présidente d'honneur Christine Hélot et de notre directrice Anna Stevanato, Dulala est également à l'origine d'une publication dans la revue scientifique en Sciences humaines "Enfances et psy" (éditions Erès). Cet article traite des questions de pluralité linguistique et culturelle dans la société française contemporaine et explique le rôle de DULALA dans le développement de ressources pédagogiques pour répondre aux besoins des acteurs éducatifs .



ukua

வளர்ந்தன்

psnać

# Grandir

เดิบໂດ

— o'sadi

## — зростати

# Pour l'année à venir, l'association Dulala poursuit son déploiement autour de deux grands axes :



## L'essaimage de nos actions à travers :

- ◆ Le développement d'un réseau de "multiplicateurs" : ces formateurs et formatrices, prêt·e·s à leur tour à former des professionnel·le·s de l'éducation dans leur territoire, permettront de faciliter le déploiement à l'échelle nationale. Objectif pour l'année 2021 : développer nos actions dans 3 nouveaux territoires
- La coopération avec d'autres réseaux de l'éducation populaire (ATD Quart Monde, Bibliothèques Sans Frontières, Ligue de l'Enseignement...), pour « faire ensemble » en créant des réponses collectives innovantes au besoin social identifié.



## Le développement des ressources physiques et digitales telles que :

- Lexilala, qui sera enrichie de nouveaux mots, traductions et applications pour faciliter la recherche et l'utilisation notamment de la part des parents. Objectif pour l'année 2021 : 35 000 personnes touchées directement et la mise à disposition de nouvelles ressources et parcours pédagogiques associés à cette plate-forme.
- La diffusion de la nouvelle mallette Fabulala à paraître en mai 2021 qui sera accompagnée d'une offre de prise en main en présence ou à distance. Objectif pour l'année 2021 : 7 500 enfants touchés et 200 mallettes diffusées.
- ◆ Un nouveau site internet encore plus beau et enrichi de nouvelles ressources.



créer

create

schaffen

خلق

创建

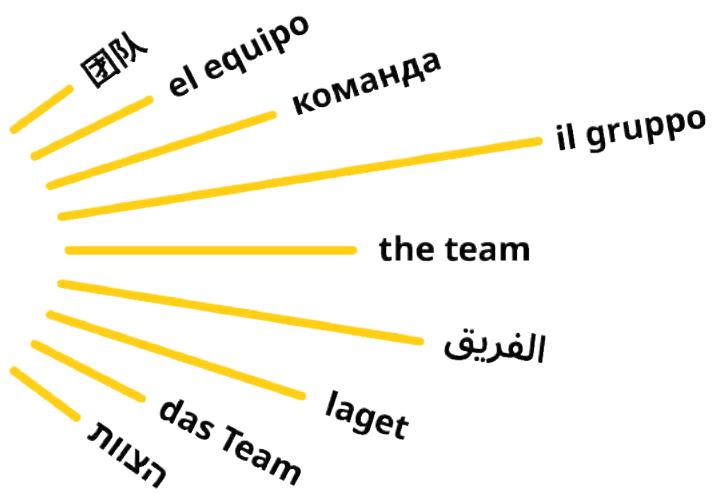
crear

ליצור

creare

создать

# l'équipe



## L'équipe permanente et les formateur·rice·s prestataires : Les volontaires en service civique et stagiaires :

En 2020, Dulala compte 27 salarié·e·s, dont une vingtaine d'intervenantes en contrats à durée déterminée d'usage qui mènent des ateliers hebdomadaires et une dizaine de salarié·e·s à temps plein. Dulala fait par ailleurs appel à des formateurs et formatrices prestataires, dont trois en Ile-de-France, deux en régions et une en Italie.

Nous accueillons un volontaire en service civique par an en moyenne. De plus, en 2020, nous avons reçu trois stagiaires, qui ont contribué à différents projets. C'est un grand plaisir d'accompagner et de former des étudiant·e·s et/ou jeunes, et de bénéficier de leur regard et motivation.



## Une centaine de bénévoles :

Chaque année, des bénévoles contribuent grandement à nos projets, à travers des traductions ponctuelles de mots/expressions, la participation aux comités de pilotage qui suivent et orientent nos projets, la participation à certains événements tels que la présélection des projets du Concours kamishibai plurilingue... En 2020/21, nous bénéficions également des actions menées au sein de territoires labellisés "Cités éducatives" pour le développement de Lexilala.

## Le conseil d'administration :

Le conseil d'administration de Dulala est composé de Florence CASTERA (présidente), Christine HELOT (présidente d'honneur), Yvanne CHENOUF (secrétaire générale), Benoît GAJDOS (trésorier), Estelle Barthélémy, Corinne MENCE-CASTER, Anne OLIVAUX, Marine QUENIN et Carlos SEMEDO (membres du CA).

**Nous tenons à remercier  
très chaleureusement  
tou·te·s nos bénévoles !**

# Rapport financier

## 2020

financial  
financiare  
-financial  
Maliyyə

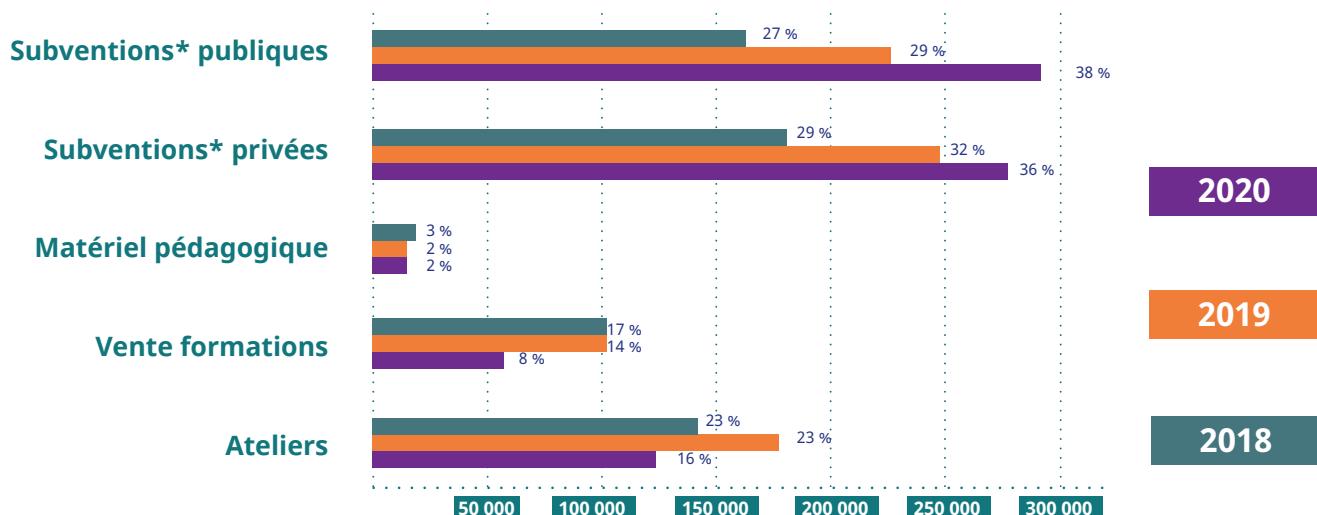
**Pour la première fois depuis son existence, Dulala clôture sur un résultat déficitaire avec un résultat de -22 493€. La crise sanitaire liée au COVID19 a fortement impacté la vente des ressources propres e ayant congelé pendant plusieurs mois l'ensemble de nos activités notamment celles sur le terrain (ateliers, formations...) soit une baisse de 35% de nos prestations vendues par rapport à l'année précédente.**

Les «dégâts» ont été contenus grâce à :

- une gestion prudente et des décisions de réductions des coûts qui se sont prises très rapidement dès mars 2020 (recours au chômage partiel, abandon d'un des deux bureaux avec la mise en place du télétravail, réduction des effectifs au sein de l'équipe)
- ◆ l'agilité dont a fait preuve l'équipe en proposant des formations synchrones à distance via ZOOM, ainsi que le maintien des ateliers bilingues en visio afin de maintenir une continuité pédagogique.

Le montant de nos prestations de formation et de sensibilisation ainsi que les ateliers a diminué tandis que nous avons une augmentation de nos subventions publiques et privées.

**Evolution et répartition des produits par type sur les trois dernières années :**



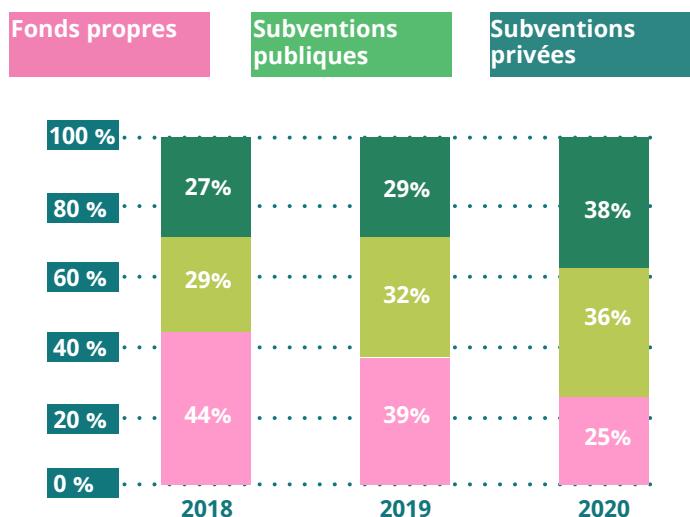
(\*) subventions dont reprise sur fonds dédiés.

## Répartition dans le temps des différents modes de financement

Grâce à une bonne gestion de l'association, les dépenses ont été maîtrisées avec une diminution des dépenses sur la majorité des postes (charges externes, charges de personnel...).

Seuls les fonds dédiés ont augmenté. Cette année ils représentent une part significative du budget avec 38% du total. En effet, de nombreuses actions ont dû être reportées en raison de la crise sanitaire.

Les charges de personnel demeurent le poste de dépenses le plus important pour l'association représentant 48% du total des charges.



# Compte de résultat

	2018	2019	2020
<strong>PRODUITS D'EXPLOITATION</strong>			
Prestations vendues	274 345 €	306 932 €	199 540 €
Ateliers	147 562 €	181 787 €	126 879 €
Prestations Form & Sens	107 939 €	107 527 €	59 279 €
Vente boutique	18 845 €	17 619 €	13 382 €
Subventions	300 120 €	430 781 €	421 410 €
& Reprise sur fonds dédiés	51 166 €	55 249 €	159 617 €
Cotisations, Dons	1 247 €	1586 €	1 139 €
Transferts de Charges	1 454 €	1309 €	2 298 €
Produit financier	534 €	283 €	298 €
Autres produits	7 €	6 €	5663 €
<strong>TOTAL PRODUITS</strong>	<strong>628 866 €</strong>	<strong>796 140 €</strong>	<strong>789 965 €</strong>
<strong>CHARGES D'EXPLOITATION</strong>			
Variation de stocks	-6 584 €	1 693 €	- 1 008 €
Charges externes	171 170 €	137 819 €	103 441 €
Impôts et taxes	5 869 €	12 985 €	6 065 €
Charges de personnels	380 754 €	475 287 €	390 694 €
Dotation amortissements	3 815 €	4 743 €	4 022 €
Fonds dédiés	55 249 €	159 617 €	308 327 €
Autres Charges	375 €	284 €	17 €
<strong>TOTAL CHARGES</strong>	<strong>610 648 €</strong>	<strong>792 428 €</strong>	<strong>812 458 €</strong>
Résultat exceptionnel	0 €	0 €	0 €
<strong>RESULTAT DE L'EXERCICE</strong>	<strong>18 218 €</strong>	<strong>3 712 €</strong>	<strong>- 22 493 €</strong>

# Bilan synthétique

ACTIF	2018	2019	2020	PASSIF	2018	2019	2020
ACTIF IMMOBILISE				FONDS ASSOCIATIFS			
Immobilisations Incorporelles	1 683 €	1 070 €	514 €	Fonds propres	170 145 €	188 364 €	192 076 €
Immobilisations corporelles	4 946 €	5 983 €	6 945 €	Résultat de l'exercice	18 219 €	3 712 €	- 22 493 €
Immobilisations financières	2 274 €	2 274 €	1 186 €				
				<b>TOTAL</b>	188 364 €	192 076 €	169 583 €
<b>TOTAL</b>	<b>8 903 €</b>	<b>9 327 €</b>	<b>8 645 €</b>				
ACTIF CIRCULANT				FONDS DEDIES			
Stocks	6 584 €	4 891 €	5 899 €	Fonds dédiés sur subvention	55 249 €	159 617 €	308 327 €
Créances	150 550 €	409 861 €	408 327 €				
Disponibilité	183 648 €	261 202 €	338 368 €	DETTES			
Charges Constatées d'Avances	263 €	1 465 €	3 889 €	Acomptes clients	20 994 €	21 033 €	23 714 €
Avances et acompte versés sur commande				Fournisseurs	20 048 €	242 385 €	149 352 €
				Fiscales et sociales	49 329 €	57 190 €	46 748 €
				Produits Constatés	15 964 €	14 445 €	67 404 €
<b>TOTAL II</b>	<b>341 045 €</b>	<b>677 419 €</b>	<b>756 483 €</b>	<b>TOTAL II</b>	<b>161 584 €</b>	<b>494 670 €</b>	<b>595 545 €</b>
<b>TOTAL BILAN ACTIF</b>	<b>349 948 €</b>	<b>686 746 €</b>	<b>765 128 €</b>	<b>TOTAL BILAN PASSIF</b>	<b>349 948 €</b>	<b>686 746 €</b>	<b>765 128 €</b>

# partenaires

合作伙伴

socios

שותפים

partnerne

партнеры

socio

Partner

شركاء

partners

## Nos partenaires financiers



## Pour l'apport de compétences

**Cabinet comptable :** Ferco

**Commissaire aux comptes :** Audixia

**Webmasters :** Massimiliano Minissale de l'agence Blumenlab et Romain Lauferon

**Conseils & accompagnements :** Cabinet Co Conseil, Agence Phare Conseil, Qualioffice, Oya Agency

**Mécénat de compétences :**

Latham & Watkins, cabinet, Gide Loyrette Nouel, 2BMP

**Réseaux inspirants & soutiens :**

Ashoka, BBZ, Agence quand les livres relient, Edilic, ADEB

## Nos partenaires opérationnels



Mais aussi ...



mundom-  
etic à montreuil

sabir.  
Agence de création graphique et digitale

et bien d'autres encore !



Dulala chez Mundo-M  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil

09 51 24 20 73 / [info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr)  
[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)



---

**Textes :**

Joyce Peel, Clément Robin, Coline Rosdahl, Anna  
Stevanato

**Coordination :**

Clément Robin et Joyce Peel

**Graphisme :**

Angélique Pourtaud

**Identité visuelle :**

V. et R. Baur, M. Maione

**Crédits Photos :**

Cha Gonzalez (p.1, 6, 7, 10, 13, 15, 20, 25, 32)

Victor André (p.9, 18, 22) et Dulala

ЛУМЯ

Loup

ВУК

• є